Горохова Анастасия Владимировна

Факультет иностранных языков и регионоведения

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

e-mail: ag31121999@yandex.ru

Anastasia Gorokhova

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

Lomonosov Moscow State University

e-mail: ag31121999@yandex.ru

**Номинация космических объектов в русской и китайской лингвокультурах**

**The** **nomination of space objects in Russian and Chinese**

**Аннотация**

Космические объекты являлись предметом особого интереса людей со времён зарождения человеческой цивилизации. Жители Древнего Китая, Древней Греции и других регионов мира наблюдали за ночным небосводом. Данный факт объясняет необходимость вычленения и именования таких фрагментов действительности древнего человека, как космические объекты, наблюдаемые им с Земли, что позволяет считать космонимы (номинации космических объектов) одними из древнейших номинаций. Важным представляется изучение космонимов в синхронии. В данной статье представлены результаты исследования номинации космических объектов в русской и китайской лингвокультурах в сопоставительном аспекте. В ходе исследования были рассмотрены семантика и этимология космонимов, а также их использование в китайских и российских интернет-СМИ.

*Ключевые слова:* лингвистика, номинация, космоним, нарицательные имена, языковая картина мира.

**Abstract**

Space objects appeared to be a matter of particular interest to people since the rise of human civilization. People in Ancient China, Ancient Greece and other regions of the world used to practise nocturnal sky observations. This fact explains the necessity of ascertaining and naming such phenomena of the surrounding world for people in ancient times as space objects that were observed from the Earth. This proves cosmonyms (nominations of space objects) to be among the oldest nominations. Studying cosmonyms in synchrony is considered important. The article presents the results of the comparative study of space objects nominations in Russian and Chinese. Semantics, etymology of cosmonyms were investigated as well as their usage in Chinese and Russian online media.

*Key words:* linguistics, nomination, cosmonym, common names, language world view.

В последние годы вырос интерес к изучению специфики космических объектов в русле теории номинации (Михайлова, 2014; Сидоренко, 2015). Особый интерес для исследователей представляет изучение данного номинативного пространства в сопоставительном аспекте (Стернин, 2006). Значительное количество работ, посвященных номинациям космических объектов, выполнены в русле ономастики (Бондалетов, 1983). Предметом исследований в таком случае являются собственные имена космических объектов. В свою очередь, нарицательные именования космических объектов, а также природа их мотивации и этимология изучены недостаточно.

Прежде всего необходимо пояснить, что понимается под термином «космоним». Космонимы – это номинации объектов космического пространства (звёзд, созвездий, планет, комет, астероидов) [Бондалетов, 1983: 7]. На ряду с космонимом встречается также термин астроним (Подольская, 1998). Единого мнения по вопросу разграничения данных терминов у лингвистов нет, однако ряд исследователей сходятся на том, что они взаимозаменяемы. Оба термина используются для определения собственных имён космических объектов, однако целью нашей работы являлось изучить нарицательные именования космических объектов в русской и китайской лингвокультурах в русле теории номинации. Следовательно, термин «космоним» в данной работе используется для обозначения нарицательных номинаций космических объектов.

Как пишет Е. А. Косых, состав и номинативный инвентарь данной группы языковых единиц отражают закономерное развитие и историю языка и социума, который этим языком пользуется [Косых, 2016: 39]. Совокупность результатов познания, которые человек фиксирует в процессе своей деятельности в языковой форме, получила в лингвистической науке название «языковая картина мира» (Маслова, 2001; Тер-Минасова, 2000). Исследователи говорят о множественности языковых картин мира, выделяя «научную языковую картину мира», «языковую картину мира национального языка», «языковую картину мира отдельного человека» (Михайлова, 2014). Космонимы могут быть отнесены как к национальной языковой картине мира, так и научной языковой картине мира, так как данная группа лексем составляет основу терминологического аппарата астрономии.

Объектом данного исследования являются те номинации космических объектов, которые входят в состав наиболее употребительной лексики представителей русской и китайской лингвокультур. Для определения данной группы лексических единиц была сделана выборка космонимов на основе данных Русско-китайского тематического словаря (2014) и Китайско-русского тематического словаря наиболее употребительных слов (Суханов, 2001). Базовый список данной лексической группы был расширен за счет обращения к синонимическим рядам исходных лексических единиц, представленных в Большом китайско-русском словаре.

Таким образом для анализа были отобраны тринадцать лексических единиц русского языка: «галактика», «звезда», «созвездие», «планета», «спутник», «сателлит», «метеорит», «комета», «астероид», «солнце», «луна», «месяц», «метеор», и девятнадцать лексических единиц китайского языка: «星系» («галактика»), «星» («звезда»), «星星» («звезда»), «恒星» («неподвижная звезда»), «星座» («созвездие»), «行星» («планета»), «卫星» («спутник/сателлит»), «陨石» («каменный метеорит»), «陨星» («метеорит»), «彗星» («комета»), «小行星» («астероид»), «日» («солнце»), «太阳» («Солнце»), «月» («Луна»), «月球 » («Луна»), «月亮» («луна»), «流星» («метеор»), «奔星» («метеор»), «玉弩» («метеор»).

Среди отобранных лексем были выявлены линейные межъязыковые соответствия (когда каждой единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления (Стернин, 2006)): «галактика» – «星系», «созвездие» – «星座», «планета» – «行星», «комета» – «彗星», «астероид» – «小行星».

Были выявлены также векторные соответствия (когда единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления (Стернин, 2006)): «звезда» – «星», «星星», «恒星»; «метеорит» – «陨石», «陨星»; «солнце» – «太阳», «日»; «спутник», «сателлит» – «卫星»; «луна», «месяц» – «月», «月球», «月亮»; «метеор» – «流星», «奔星», «玉弩».

Лакун, или же безэквивалентной лексики, в данном тематическом поле обнаружено не было.

Для анализа прямых значений (более употребительных в сравнении с другими значениями (Богданова, 2011)) рассматриваемых номинаций были отобраны словарные дефиниции из одноязычных толковых словарей: Толкового словаря Ожегова (Ожегов, 2011), Словаря современного китайского языка (2005), а также Большого китайско-русского словаря.

Сопоставление дефиниций космонимов, составляющих пары линейных межъязыковых соответствий («галактика» – «星系», «созвездие» – «星座», «планета» – «行星», «комета» – « 彗星», «астероид» – «小行星»), не выявляет семантических расхождений. Дефиниции практически идентичны, они содержат описание основных признаков обозначаемых номинациями космических объектов (например, для номинаций «комета» – «彗星» такими признаками являются ‘приближенность к Солнцу’ и ‘наличие хвоста’).

Прямые значения данных номинаций совпадают, что обусловлено их принадлежностью к научной картине мира в обеих лингвокультурах. Так, космические объекты, в отличие от, например, абстрактных понятий, являются конкретными объектами, располагающими рядом свойств, которые были определены, описаны и признаны учёными-астрономами по всему миру.

Что касается космонимов, составляющих пары векторных межъязыковых соответствий («звезда» – «星», «星星», «恒星»; «метеорит» – «陨石», «陨星»; «солнце» – «太阳», «日»; «спутник», «сателлит» – «卫星»; «луна», «месяц» – «月», «月球», «月亮»; «метеор» – «流星», «奔星», «玉弩»), то при сопоставлении их семантики обнаруживается ряд различий.

Так, номинации «луна» и «月» обозначают спутник любой планеты или единственный естественный спутник Земли, то есть конкретный космический объект: *девять лун Сатурна*, *月食* (*затмение луны*), *日月星辰* (*солнце, луна и звёзды*) (из Большого китайско-русского словаря). В свою очередь, номинации «месяц», «月球», «月亮» призваны обозначить диск луны или его часть, лунный свет, поверхность луны, то есть тот или иной аспект космического объекта, как, например, в фразах и словосочетаниях, представленных в Большом китайско-русском словаре: *月亮阴暗地照耀着* (*тускло светилась луна*), *走月亮* (*гулять при лунном свете*), *月球大气* (*лунная атмосфера*), *月球表面特征* (*детали рельефа Луны*), *из-за облаков выплыл серп молодого месяца*, *молодой месяц*.

Семантика номинаций «метеорит» и «陨星» идентична, однако в описании значения « 陨石», которое является ещё одним соответствием слова «метеорит», особо выделяется такое свойство данного космического объекта, как каменистость (большая часть метеорита или он весь состоит из камня). В свою очередь, в семантике лексем «метеорит» и «陨星» представлены различные варианты химического состава данного космического объекта. Так, данные лексические единицы могут входить в состав словосочетаний *железный метеорит* и *铁陨星* соответственно.

В дефиниции номинации «恒星», в отличие от его русского соответствия «звезда», присутствует указание на то, что ранее звезды считались неподвижными, что объясняет существование ещё одной номинации, помимо базовой «星» («恒星» дословно на русском языке передаётся как «статичная/неподвижная звезда»).

В случае с номинациями «звезда» – «星», «星星»; «солнце» – «太阳», «日»; «спутник», «сателлит» – «卫星»; «метеор» – «流星», «奔星», «玉弩» прослеживается следующая закономерность: в каждом синонимическом ряду выделяется базовая лексема, с помощью которой объясняются остальные. Такими лексемами являются «星», «太阳», «спутник» и «流星». Согласно Большому китайско-русскому словарю, эта закономерность объясняется более высокой частотностью одних лексических единиц по сравнению с другими.

С целью проследить национально-культурные особенности, происхождение и этапы развития рассматриваемых номинаций были отобраны словарные статьи, представленные в этимологических онлайн-словарях русского языка и на портале «Chinese Etymology 字源». Особо стоит отметить, что при изучении этимологии китайских многосложных слов, анализировались составные компоненты, входящие в их состав, то есть каждый иероглиф, или слогоморфема.

Анализ этимологических словарных статей показал, что космонимы в русском и китайском языках мотивируются различными признаками, как, например, в случае с парой межъязыковых соответствий «комета» – «彗星», где в первом случае в основу номинации легла схожесть хвоста кометы с волосами, а во втором случае – с метлой.

Стоит отметить, что в ряде случаев ассоциативный аппарат номинаций космических объектов в русском и китайском языке аналогичен (например, и номинация «планета», и её китайское соответствие «行星» образовались со значением «блуждающая/путешествующая звезда»), а в ряде случаев – антонимичен (например, космоним «метеорит» восходит к древнегреческому глаголу «поднимать», в то время как первоначальное значение одного из компонентов, входящих в состав соответствующих космонимов «陨星» и «陨石» – «падать»).

Разный ассоциативный аппарат, лежащий в основе номинаций космических объектов, обусловлен национально-культурными особенностями единиц данного номинативного пространства. Так, этимология китайских космонимов, многие из которых являются производными от «星» («звезда»), уходит корнями в историю китайского языка и имеет под собой мифическую основу. К примеру, номинация «玉弩» («метеор»), называющая космический объект, который, согласно Большому китайско-русскому словарю, в представлении древних китайцев являлся предзнаменованием хаоса, получила подобное иероглифическое выражение по ассоциации с мифическим оружием («玉弩» дословно переводится как «нефритовый арбалет»). Другой пример – номинация «太阳» («Солнце»), в состав которой входит иероглиф «阳» (ян), обозначающий положительное мужское начало в основных категориях старых китайских философских систем миропонимания и наряду с «阴» (инь) служащий обобщением множества противоположностей, среди которых противопоставление «солнце – луна» (согласно материалам из Большого китайско-русского словаря).

В свою очередь, значительное количество номинаций космических объектов в русском языке были заимствованы непосредственно из древнегреческого или латинского языков или через язык-посредник (например, французский). Лишь немногие космонимы восходят к общеславянским и далее индоевропейским корням (например, такие слова, как «звезда», «созвездие»).

В частности, согласно данным этимологических онлайн-словарей русского языка, слово «звезда» на более раннем этапе развития языка имело форму «gvězdа» со значением «свет, блеск». Однако, если праславянское «gvězdа» переоформилось в древнерусское «звезда», то в некоторых других языках данной языковой группы подобных изменений не произошло (например, польск. «gwiazda», чеш. «hvězda», слвц. «hviezda»). Что касается семантических изменений, то, к примеру, латышское «zvàigznе» («звезда»), родственное праславянскому «gvězdа», послужило основой для образования лексем «zvaigal̨a» («корова с белым звездообразным пятном на лбу») и «zaiguôtiês» («блестеть») наряду с «zvīgul̨uôt» («сиять»). Таким образом, в основу номинации «звезда» и соответствующих номинаций в родственных русскому языках изначально лёг один из признаков обозначаемого космического объекта – блеск, сияние.

Для определения коммуникативно-функциональных механизмов употребления космонимов в русской и китайской лингвокультурах были проанализированы статьи русскоязычных и китайскоязычных СМИ, опубликованные на интернет-порталах «Российской газеты» и «人民日报» («Жэньминь жибао»). Из них были отобраны статьи, посвященные одному и тому же инфоповоду, непосредственно связанному с космическими объектами. Первый из них – старт космической миссии к планете Меркурий в октябре 2018 года.

В соответствующей статье «Российской газеты» присутствуют такие космонимы, как «планета», «астероид», «комета»: «*Этот совместный проект Европейского космического агентства и Японского агентства аэрокосмических исследований много раз переносился, менялись планы работ, а в это время различные миссии отправлялись к другим планетам и даже к астероидам и кометам*» [https://rg.ru/2018/10/30/kosmicheskij-apparat-bepicolombo-otpravilsia-k-merkuriiu.html]. В статье также употребляется номинация «Солнце»: «*Кроме того, из-за близости к Солнцу высокоточные приборы будут сильно страдать от облучения*» [https://rg.ru/2018/10/30/kosmicheskij-apparat-bepicolombo-otpravilsia-k-merkuriiu.html]. Однако важно понимать, что написание данного слова с прописной буквы предполагает, что номинация выступает в терминологическом значении и может быть определена как имя собственное.

Что касается статьи в «Жэньминь жибао», посвященной тому же событию, то следует отметить, что в ней употребляются не все космонимы, которые присутствуют в статье русскоязычного СМИ. Так, здесь появляется номинация «行星», являющаяся линейным межъязыковым соответствием номинации «планета», а также номинация «太阳»: «*水星在太阳系中最靠近太阳，与地球同为岩质行星*» (*Меркурий располагается в Солнечной системе ближе всего к Солнцу, и, наряду с Землёй, является скалистой планетой.*) [http://japan.people.com.cn/n1/2018/1022/c35421-30354116.html].

Космонимы «太阳» и «日», оба из которых являются векторными соответствиями номинации «солнце», встречаются в данной статье. Однако если в данном контексте «太阳» имеет значение «космический объект», то « 日 » употребляется для обозначения, во-первых, принадлежности к Японии (от 日本), а, во-вторых, солнечных суток, или дней, что соответствует второму и четвертому значениям из толкового словаря: «*中新网10月20日电 据日本共同社报道，当地时间19日下午，日本宇宙航空研究开发机构 (JAXA)与欧洲航天局* *(ESA)在南美洲法属圭亚那的库鲁太空中心通过“阿里安5” 火箭发射了除美国外首对水星探测器*» (*20 октября информационное агентство Китая со ссылкой на японское информационное агентство "Кёдо" сообщило, что 19 октября во второй половине дня по местному времени Японское агентство аэрокосмических исследований (JAXA) и Европейское космическое агентство (ESA) запустили первый зонд к Меркурию, не считая космической миссии США, с помощью ракеты “Ариан 5” из космического центра Куру во Французской Гвиане в Южной Америке.*) [http://japan.people.com.cn/n1/2018/1022/c35421-30354116.html].

Второй инфоповод, посвященный космическим объектам – отправка китайского космического аппарата «Чанъэ-4» на обратную сторону Луны в декабре 2018 года.

В «Российской газете» данному инфоповоду посвящена статья «Первый!», которая помимо описания запуска «Чанъэ-4» освещает предшествующую этому событию подготовку, а также дальнейшие перспективы развития космических исследований в этом направлении в Китае [https://rg.ru/2019/01/20/kitaj-otpravil-svoj-apparat-na-obratnuiu-storonu-luny.html]. В статье в прямом значении употреблены такие космонимы, как «спутник», «планета»: «*Этот проект позволит ученым получить платформу для дальнейшего изучения обратной стороны естественного спутника нашей планеты*» [https://rg.ru/2019/01/20/kitaj-otpravil-svoj-apparat-na-obratnuiu-storonu-luny.html].

Выбор номинации «спутник», а не синонимичной ей номинации «сателлит» (в значении «спутник планеты», соответствующем третьему значению из толкового словаря (Ожегов, 2011)) в данном дискурсе объясняется тем, что последняя языковая единица относится к специальной лексике, составляя основу терминологического аппарата астрономии.

В данном публицистическом материале также используются номинации «Луна» и «луна». Первая из них, являясь именем собственным, употребляется в терминологическом значении для обозначения естественного спутника Земли: «*Это подготовило базу для осуществления миссии "Чанъэ-4" на обратную сторону Луны*» [https://rg.ru/2019/01/20/kitaj-otpravil-svoj-apparat-na-obratnuiu-storonu-luny.html]. Употребленный в разрешающем контексте космоним «луна» отсылает к третьему значению из толкового словаря – «спутник любой планеты» (Ожегов, 2011), которое хотя и не является первым для представителей русской лингвокультуры, однако всё же относится к тематическому полю «космические объекты»: «*К 2022 году Китай намерен вывести на орбиту еще три искусственные луны*» [https://rg.ru/2019/01/20/kitaj-otpravil-svoj-apparat-na-obratnuiu-storonu-luny.html].

В связи с тем, что «Жэньминь жибао» является национальным СМИ Китая, данный инфоповод освещается на интернет-портале газеты в большем масштабе, чем в аналоговом российском СМИ. Для анализа космонимов среди всего объёма публикаций, посвященных данному инфоповоду, была выбрана статья «*中国的空间站预计2022年前后建成*» (*По предварительным данным, строительство китайской космической станции завершится к 2022 году.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html], по содержательному наполнению идентичная публикации в «Российской газете» от 20 января 2019 года, рассмотренной выше.

В статье употреблены номинации «月», «日», «月球», «月亮», «卫星» [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html]. Космоним «卫星», являющийся линейным межъязыковым соответствием номинации «спутник», используется в прямом значении («космический объект»): «*中美双方也开展了积极合作，利用正在月球轨道上运行的美国月球观测卫星（LR0）对嫦娥四号探测器进行了观测*» (*Китай и США также активно сотрудничали в сфере наблюдения за зондом "Чанъэ-4", которое проводилось с помощью американского спутника наблюдения за Луной (LR0), работающего на орбите Луны.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html].

Что касается номинаций «月» и «日», то они употребляются в статье для обозначения временных промежутков – месяца и дня, соответственно: «*在2018年5月…» (В мае 2018 года…), «人民网北京1月14日电（刘婧婷）今日…*» (*14 января онлайн-портал «Жэньминь жибао. Пекин»* *(корреспондент Лю Цзинтин) сообщил, что на сегодняшний день…*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html]. Однако стоит отметить, что « 月» также встречается в данной статье в качестве имени собственного – название китайского космического проекта, а также в составе устойчивого словосочетания «月背» – «обратная сторона Луны» [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html].

Номинации «月球» и «月亮», которые наряду с «月» являются векторными соответствиями номинаций «месяц» и «луна», присутствуют в статье из «Жэньминь жибао», однако коммуникативно-функциональные механизмы их употребления неодинаковы. Так, « 月球» используется для обозначения единственного естественного спутника Земли – Луны: «*这需要通过嫦娥八号验证部分技术，为以后各国一起共同构建月球科研基地，做一些前期探索*» (*Для того, чтобы различные государства смогли вместе построить лунную научно-исследовательскую базу, потребовалось провести некоторые предварительные исследования с помощью "Чанъэ-8", которая была запущена для осмотра техники.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html]. Употребление же «月亮 » связано с необходимостью обозначить поверхность данного космического объекта или отраженный солнечный свет, исходящий от него: «*他表示，中国、美国、俄罗斯和欧洲等国家都在论证，要不要在月球建立一个科研基地，或者科研站，比如说采用3D打印技术，能不能在月亮上利用月壤建房子等*» (*Он заявил, что Китай, США, Россия и страны Европы должны продемонстрировать, заинтересованы ли они в создании научно-исследовательской базы или станции на Луне, например, с использованием технологии 3D-печати, так как использование лунной почвы для строительства зданий и других объектов на Луне не представляется возможным.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0114/c1007-30530882.html].

Третий инфоповод – обнаружение учеными с помощью телескопа "Хаббл" галактики без темной материи, имевшее место в марте 2018 года. В статье «Российской газеты», посвященной данному инфоповоду, появляются следующие номинации космических объектов: «галактика», «созвездие», «звезда». Каждое из них употребляются в прямом значении для обозначения объектов космического пространства: «*С помощью телескопа "Хаббл" астрономам удалось обнаружить в созвездии Кита крайне странную галактику NGC1052-DF2, почти полностью лишенную темной материи», «Он пояснил, что NGC1052-DF2 выглядит так, как будто кто-то выбросил из нее "все лишнее" (считавшееся основой), оставив лишь группы звезд на окраинах*» [https://rg.ru/2018/03/29/chsam.html].

Статья с соответствующей информацией из «Жэньминь жибао» содержит космонимы «星系», «星» и «恒星». Номинация «星系» является линейным межъязыковым соответствием нарицательного наименования «галактика», механизм употребления данных космонимов идентичен: «*因此对绝大部分星系而言，暗物质都是其主要物质类型*» (*По этой причине для большинства галактик тёмная материя является основным типом материи.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2018/0330/c1007-29898186.html].

В свою очередь, номинации «星» и «恒星», являющиеся векторными соответствиями космонима «звезда», различаются в употреблении. Так, «恒星» используется в прямом значении, а «星» входит в состав астрономического термина «星团» – «звёздное скопление»: «*然而此次，美国耶鲁大学天文学家皮埃特·范多克姆及其同事重点研究了NGC1052-DF2星系，根据该星系内部的10个亮星团的运动，他们发现，这一星系的质量基本上和可见的恒星表观质量一样*» (*Однако на этот раз астроном Йельского университета (США) Питер Фандокэм и его коллеги сосредоточились на Галактике NGC1052-DF2, и, основываясь на том, каким должно быть движение 10 ярких звёздных скоплений внутри этой галактики, они обнаружили, что масса этой галактики в основном такая же, как и кажущаяся масса видимого звёздного каталога.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2018/0330/c1007-29898186.html].

Отсутствие в статье ещё одного межъязыкового соответствия номинации «звезда», отмеченного в данной работе («星星») и представляющего собой пример редупликации (удвоения знаменательной морфемы) в китайском языке, может быть объяснено тем, что в данном случае редупликация приводит к образованию двуморфемного варианта соответствующего слова («星») и представляет собой особый способ словоупотребления (Горелов, 1984), характерный для разговорной речи, а не публицистического жанра, что нашло отражение в Словаре современного китайского языка.

Что касается номинации «星座» («созвездие»), линейное межъязыковое соответствие которой присутствует в статье «Российской газеты» («…*обнаружить в созвездии Кита*…»), в данном случае стоит отметить, что в китайском языке при передаче имени собственного того или иного космического объекта вместе с его нарицательным наименованием у последнего, как правило, сохраняется лишь одна из знаменательных частей. Таким образом, «созвездие Кита» может быть передано как в сокращенном варианте – «鲸鱼座», так и в полном – «鲸鱼星座». Авторы статьи в «Жэньминь жибао» в данном случае предпочли не использовать номинацию «星座» вообще [http://scitech.people.com.cn/n1/2018/0330/c1007-29898186.html].

Наконец, последняя пара статей из «Жэньминь жибао» и «Российской газеты» не посвящена конкретному инфоповоду, однако в обеих статьях речь идет о версиях происхождения космического объекта Оумуамуа (публикации конца января – начала февраля 2019 года). В статье «Российской газеты» употребляются номинации «астероид» и «комета»: «*В разное время его классифицировали и как комету, и как астероид*» [https://rg.ru/2019/02/04/proishozhdenie-oumuamua.html].

В статье же «Жэньминь жибао» для описания версий происхождения данного космического объекта употребляются номинации «小行星» и «彗星», являющиеся линейными межъязыковыми соответствиями номинаций «астероид» и «комета»: «*尽管它是小行星、彗星还是外星飞船还是个未知数，但美国科学家近日表示，类似“奥陌陌” 这样的“天外飞仙” 并不那么特别，单在银河系可能就有数万亿颗*» (*Несмотря на то, что неизвестно, это астероид, комета, инопланетный космический корабль или нечто нам неизвестное, американские учёные недавно сказали, что подобные объекту Оумуамуа "далёкие летающие небожители" не такие уж и особенные, их может насчитываться бесчисленное множество в галактике* *Млечный Путь.*) [http://scitech.people.com.cn/n1/2019/0509/c1007-31075204.html].

Таким образом, пары межъязыковых соответствий «астероид» – «小行星» и «комета» – «彗星» появляются в идентичном разрешающем контексте в своём прямом значении – «космический объект».

Стоит отметить, что не для всех номинаций, заявленных как объект исследования в данной работе, удалось проследить коммуникативно-функциональные механизмы употребления на примере публикаций в русских и китайских СМИ, что объясняется более низкой частотностью данных лексем по сравнению с другими. Среди таких космонимов оказались векторные межъязыковые соответствия: «метеорит» – «陨石», «陨星» и «метеор» – «流星», «奔星», «玉弩».

В целях рассмотрения особенностей употребления данных номинаций были проанализированы посвященные им словарные статьи в Толковом словаре Ожегова и Большом китайско-русском словаре. Анализ словарных статей показал, что номинации «метеорит» и «陨星» идентичны в употреблении, в то время как космоним «陨石» несёт в себе дополнительное значение «каменный, подобный камню» и потому употребляется в более специфичном контексте, например, «*陨石对航天器蒙皮的撞击*» (*удар метеоритов по обшивке космического летательного аппарата*).

Что касается номинаций «流星», «奔星», «玉弩», являющихся векторными соответствиями русского космонима «метеор», то, согласно Большому китайско-русскому словарю, они взаимозаменяемы. Однако же номинация «流星» является наиболее часто употребимой. Такое количество наименований для одного космического объекта можно объяснить особенностями формирования данного номинативного пространства в китайской лингвокультуре (в частности, вариативным ассоциативным аппаратом, лежащим в основе номинации).

Таким образом, несовпадения в количестве номинативных единиц, служащих для обозначения того или иного космического объекта, в русской и китайской лингвокультурах являются проявлением национальных особенностей соответствующих языковых систем. Помимо этого, расхождения обусловлены различиями в коммуникативно-функциональных механизмах употребления лексем.

Анализ неологизмов русского и китайского языков последних лет позволяет говорить о том, что системы космонимов русского и китайского языков продолжают своё развитие, а именно, расширяются и пополняются новыми наименованиями за счёт нормативных словообразовательных моделей данных языков.

Сопоставительный анализ космонимов в русской и китайской лингвокультурах открывает лингвистам, историкам, этнографам и другим специалистам возможности для дальнейших исследований номинаций космических объектов в русле теории номинации и других областей знаний.

**Список использованной литературы:**

1. **Богданова, Л. И.** 2011. *Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий: учебное пособие*. — М.: Флинта, Наука. — 141 с.
2. **Бондалетов, В. Д.** 1983. *Русская ономастика: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.»* — М.: Просвещение. — 224 с.
3. **Горелов, В. И.** 1984. *Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.»* — М.: Просвещение. — 216 с.
4. **Косых, Е. А.** 2016. *Русская ономасиология. Учебное пособие*. — Барнаул: АлтГПА. — 118 с.
5. **Маслова, В. А.** 2001. *Лингвокультурология*. — М.: Академия. — 183 с.
6. **Михайлова, И. С.** 2014.*Национально-культурная специфика космонимов в разносистемных языках*. // *Вестник БГУ*. №10-4.: С. 93-99.
7. **Подольская, Н. В.** 1998. *Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп.* — М.: Наука. — 378 с.
8. **Сидоренко, М. А.** 2015. *Семантико-мотивировочные модели русских и китайских астронимов*. // *Известия ВГПУ*. №4 (99).: С. 95-99.
9. **Стернин, И. А.** 2006. *Контрастивная лингвистика*. — М.: Восток-Запад. — 206 с.
10. **Тер-Минасова, С. Г.** 2000. *Язык и межкультурная коммуникация. (Учеб. пособие).* — М.: Слово/Slovo. — 624 с.

**Источники практического материала:**

1. *Русско-китайский тематический словарь. 5000 слов. Фонетическая транскрипция pinyin (пиньинь).* 2014. — М.: T&P Books Publishing. — 154 с.
2. **Ожегов, С. И.** 2011. *Толковый словарь русского языка*. — М.: Мир и Образование, Оникс. — 736 с.
3. *Российская газета* [Электронный ресурс]. — URL: https://rg.ru/ (дата обращения: 06.04.2019).
4. **Суханов, В. Ф.** 2001. *Китайско-русский тематический словарь наиболее употребительных слов 汉俄分类常用词汇3000.* — М.: Экономика. — 307 с.
5. *Словарь современного китайского языка (现代汉语词典). Версия 5.* 2005. — Пекин. Бизнес издательство. — 1958 с.
6. *Этимологические онлайн-словари русского языка* [Электронный ресурс]. — URL: https://lexicography.online/etymology/ (дата обращения: 09.02.2019).
7. **Sears, R.** *Chinese Etymology 字源* [Электронный ресурс]. — URL: https://hanziyuan.net/ (дата обращения: 09.02.2019).
8. *大БКРС. Большой китайско-русский словарь онлайн* [Электронный ресурс]. — URL: https://bkrs.info/ (дата обращения: 07.04.2019).
9. *人民网\_网上的人民日报* [Электронный ресурс]. — URL: http://www.people.com.cn/ (дата обращения: 06.04.2019).